

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД
«ОБЩЕСТВО БУРЯТСКОЙ КУЛЬТУРЫ АЯ-ГАНГА»

**БУДДИЙСКАЯ КУЛЬТУРА:
ИСТОРИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ,
ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСКУССТВО**

СЕДЬМЫЕ ДОРЖИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ
БУДДИЗМ И СОВРЕМЕННЫЙ МИР

Материалы конференции

Улан-Удэ

6–8 июля 2016 года

**Санкт-Петербург
2018**

«Гимн шести украшениям» Рэдава Шонну Лодроя: по калмыцкой рукописи XVIII в.¹

Статья посвящена хранящемуся в ИВР РАН калмыцкому списку гимна выдающегося тибетского ученого Рэдава Шонну Лодроя шести знаменитым индийским учителям, сыгравшим особую роль в создании буддийской философской традиции: Нагарджуне, Арьядеве, Асанге, Васубандху, Дигнаге и Дхармакирти. Статья содержит всесторонний анализ рукописи, относящейся к XVIII в., транслитерацию текста и его перевод.


Ключевые слова: тибетская литература, буддийские гимны, калмыцкие рукописи, Рэдава Шонну Лодрой, «шесть украшений».

В ходе инвентаризации Тибетского фонда ИВР РАН в 2014–2015 гг. было выявлено довольно большое количество рукописей на тибетском языке, поступивших в Библиотеку Санкт-Петербургской академии наук во второй половине XVIII в. из Калмыкии. После ухода большей части калмыков из Поволжья в Джунгарию в 1771 г. ими были оставлены некоторые культовые объекты с заложенными в них текстами, в том числе на тибетском языке, и часть этих текстов оказалась в Санкт-Петербурге; возможно, были и другие пути поступления. В 1818 г. рукописи были переданы в новообразованный Азиатский музей (ныне ИВР РАН), где вплоть до недавнего времени они находились среди разрозненных материалов Тибетского фонда.

Одна из связок разрозненных листов, получившая при инвентаризации шифр Tib.970 и содержащая преимущественно тибетоязычные рукописи калмыцкого происхождения, стала объектом отдельного изучения и реставрации в рамках проекта, поддержанного РФФИ (2016–2017 гг.). Результаты этой работы могут иметь значение для установления особенностей рукописной культуры у калмыков — народа, чье письменное наследие во многом было утрачено в ходе драматических событий XX в. (Гражданская война, гонения на религию довоенного времени, депортация). Важным аспектом такой реконструкции является уточнение состава текстов, которые имели хождение у калмыков, помимо наиболее популярных буддийских сочинений. В этом смысле большое значение имеет идентификация текстов, не относящихся к тибетскому буддийскому канону или сборникам типа «Сунгдуй» и «Доманг». Благодаря поисковой системе BDRС в связке Tib.970 были идентифицированы около двадцати текстов, принадлежащих известным тибетским авторам или

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ в рамках научно-исследовательского проекта «Опыт комплексного изучения фрагментов тибетских буддийских текстов на русской бумаге XVIII в. в собрании ИВР РАН», проект № 16-06-00382.

входящим в постканонические сборники садхан. Данная статья вводит в научный оборот одну такую рукопись (Tib.970, No.86; инв. 14313) — целую, но не имеющую ни титульного листа, ни заглавия, ни колофона. Однако поиск в базе данных BDRC позволил установить, что автором текста является не кто иной, как Рэдава Шонну Лодрой¹ (Red mda' ba gzhon nu blo gros; 1349–1412), считающийся учителем знаменитого Чже Цонкапы (Rje tsong kha pa; 1357–1419).

Рассматриваемая рукопись типа потхи состоит из 2 листов маленького формата (17,9/18,1×6,5/7,1 см), текст (черная тушь) имеется на всех 4 страницах: на обеих сторонах л. 1 — 6 строк, на лицевой стороне л. 2 — 5 строк, при этом вторая половина последней строки оставлена пустой, на оборотной стороне л. 2 — одна строка, пространство под ней пустое. Пространство для текста занимает большую часть первых трех страниц, рамка отсутствует, только на л. 2b видна разметка для строк². Лицевые стороны обоих листов начинаются со стандартного тибетского эквивалента знака *свасти* (одинарного на л. 1, двойного на л. 2), слева от него находится обозначение номера листа тибетскими цифрами 1 и 2 соответственно. Л. 2b также начинается с двойного свасти, за которым следует выделительный знак ³. Использование знаков свасти довольно необычно для оборотных сторон листов и может указывать на то, что данный фрагмент не принадлежит основному тексту рукописи, тем более что он, во-первых, отсутствует в доступном ксилографическом издании (см. далее), во-вторых, не окончен, представляя собой первые два стиха посвящения заслуг. В то же время посвящение заслуг всегда находится в конце текста, так что есть вероятность, что фрагмент все-таки отсылался к основному тексту, но по каким-то причинам был выделен специальными знаками и при этом не дописан до конца.

Бумага — российского (или европейского) производства. Филигрانی отсутствуют, но сравнение со многими другими листами из Калмыкии, имеющими таковые, позволяет быть уверенным, что это бумага не восточная, а европейская, притом изготовленная способом ручного отлива, характерным для времени до начала XIX в.

Почерк также представляется довольно типичным для калмыцких рукописей, но эта тема требует дополнительного обстоятельного рассмотрения. Отметим, однако, следующие две особенности: 1) «усредненное» или прямо ошибочное написание буквы *ta*⁴ отдельно или в сочетании с надписной *sa*

¹ Вариант написания — Рэндава Шонну Лодой.

² Размеры пространства для текста: л. 1a — 16×5,5; 1b — 16,5×5,5; 2a — 15,5×5; 2b — 15,5×5,5 см (этот обмер включает расчерченное, но пустое пространство). Разметка строк может быть не видна на других страницах из-за внешних воздействий, включая следы биологического повреждения (неактивного).

³ Отсутствует в тибетской таблице символов Юникода. В транслитерации передан символом Ω.

⁴ То есть загиб нижнего элемента находится в своего рода полупозиции, так что можно прочитать *ta*, и *da*, или прямо написано *da* вместо *ta*.

поставила Рэдаву в маргинальное положение в рамках школы сакья, несмотря на большой авторитет, которым он обладал в Центральном и Западном Тибете. В более поздние века, однако, его известность несколько потускнела. По мнению К. Ролофф, издавшей перевод *намтара* данного автора, это было связано с желанием последующих поколений деятелей школы гэлук скрыть «сакьяское» влияние на их коренного учителя — Чже Цонкапу [3, с. 2]. Достаточно красноречивым является тот факт, что до нас не дошло ксилографическое (?) издание сумбума Рэдавы в двенадцати томах [3, с. 267]. Лишь в недавнее время неполное собрание сочинений в четырех томах было издано в Непале на базе рукописной копии. На сайте BDRC сообщается также о современном восьмитомном издании, но оно пока остается недоступным [6].

Разумеется, имя Рэдавы не было и не могло быть забыто. Некоторые его сочинения были известны и за пределами Тибета, в Монголии и Бурятии — по крайней мере, в Тибетском фонде ИБР РАН имеются соответствующие ксилографы¹. Поэтому, наверное, не стоит удивляться тому, что среди калмыцких рукописей обнаружился принадлежащий ему текст.

Благодаря поисковой системе BDRC, это сочинение удалось обнаружить в четвертом томе сумбума Рэдавы, где оно имеет заглавие «Гимн шести ученым — украшениям Джамбудвипы» (*'Dzam gling mkhas pa'i rgyan drug la bstod pa*), в колофоне дано краткое название — «Гимн шести украшениям» (*Rgyan drug la bstod pa*). Из колофона же мы узнаем имя заказчика текста — основного светского покровителя Рэдавы в Нгари (Западном Тибете), правителя княжества Мангьюл-Гунгтанг (*Mang yul gung thang*) по имени Тригьел Сонам-дэ (*Khri rgyal bsod nams lde*; 1371–1404) [3, с. 255]. Поскольку он умер в 1404 г. в довольно молодом возрасте, можно предположить, что гимн был написан в самом конце XIV или в самом начале XV в.²

Шестью украшениями Джамбудвипы в тибетском буддизме называются великие индийские философы-буддисты: Нагарджуна, Арьядева, Асанга, Васубандху, Дигнага и Дхармакирти. Тексты и иконы, посвященные этой группе буддийских учителей, добавляют к ним во главу еще Будду Шакьямуни. Согласно Я. Вестерхоффу, они представляют собой основные направления философской мысли в рамках буддийского учения: Будда — абхидхарму, Нагарджуна и его главный ученик Арьядева — мадхьямаку, Асанга и Васубандху — йогачару, Дигнага и Дхармакирти — праманаваду [4, с. 129]. Часть сочинений, принадлежащих им, используются как т. н.

¹ Например, его известный комментарий к «Письму другу» Нагарджуны: *Rje btsun red mda' bas mdzad pa'i bshes pa'i springs yig gi 'grel pa don gsal bzhugs so* (Бурятия, 69 лл.; Tib.1909). Имеется перевод этого сочинения на английский язык [2].

² Тригьел Сонам-дэ вошел в историю также благодаря своей внучке, Чойкы Дронме (1422–1455), основавшей знаменитую линию женских перерождений — Дордже Пакмо монастыря Самдинг. Подробнее об этой семье см. [1, с. 33–39].

«основные тексты» (*gzhung*) в системе тибетского монастырского образования, оформление которой, как было сказано, является во многом заслугой Рэдавы Шонну Лодроя. Вполне логично поэтому, что ему принадлежит гимн этой группе учителей, хотя, конечно, само выделение такой группы появилось задолго до него¹.

Гимн в издании сумбума состоит из восьми строф: первые семь строф представляют собой восхваление Будде и каждому из «шести украшений», последняя строфа — общее выражение почтения всей группе. В рукописном варианте между седьмой и восьмой строфой добавлена еще одна строфа, в которой выражается почтение Нагешваре — Владыке нагов (*Klu'i dbang ro*). Под этим именем нередко выступает Нагарджуна, но, во-первых, Нагарджуне и так посвящена строфа 2, во-вторых, содержание дополнительной строфы несет отчетливо мифологически-змеиную символику и указывает, скорее, на Будду Нагешварараджу. Последний, конечно, не входит в группу «шести украшений», и строфа, совершенно очевидно, является интерполяцией, которая предположительно была обусловлена путаницей с многозначным именем «Нагешвара». Колофон в рукописи отсутствует, но в ней есть начало строфы с посвящением заслуг, которой нет в варианте сумбума. Скорее всего, и этот фрагмент возник в рукописи по ошибке.

Стилистически текст, написанный девятисложным размером правильными четверостишиями, выглядит довольно стандартно. Каждая строфа заканчивается типичнейшим маркером индо-тибетской гимнографии — выражением *phyag 'tshal lo* (= санскр. *namas*, «поклон»), которое прилагается к развернутому определению восхваляемой персоны. Правда, в строфах 2–7 выражение почтения немного расширено за счет добавления к имени каждого учителя почтительного слова *zhabs* («стопы»), то есть получается °*zhabs la phyag 'tshal lo* («поклон стопам [такого-то]»), причем указанное слово может трактоваться и как часть имени.

Определения объектов восхваления схематично индивидуализированы. Рассмотрим, например, строфы 1 и 7. В первой, посвященной Будде, даны три характеристики его как достигшего пробуждения: он милосерден ко всем живым существам, прошел путь накопления знаний и благих заслуг в течение трех неизмеримых кальп, прославился во всей вселенной. Как видим, здесь нет ничего, что указывало бы на известные эпизоды из жизни Будды Шакьямуни, и, тем не менее, указанные характеристики выделяют его на фоне остальных объектов восхваления, которые описываются в самых превосходных тонах (о Нагарджуне даже сказано, что он обрел «высший уровень»), но все же как земные учителя, не как будды. В частности, в стро-

¹ Не совсем ясно, когда именно сформировалась эта концепция. Самое раннее ее упоминание я нашел в тексте Ченга Дракпа Чжунгнэ (1175–1255), известного иерарха школы дригунг-кагью [5, л. 119b1].

фе 7, посвященной великому буддийскому логичу Дхармакирти, подчеркивается его способность разить противников «дхармовой» аргументацией, указывается на то, что он прославился во всем мире, и сам он уподобляется солнцу речи, побеждающему мрак ложных слов. В этом описании обыгрывается и значение его имени — Слава Дхармы (=Дхармакирти). В других строфах такой прием не применяется.

Текст не отличается ни особо изощренной образностью, ни чрезмерной простотой. Почти в каждой строфе есть элементы, обращающие на себя внимание. Например, можно отметить характеристики Васубандху, чья голова, исполненная знания философских текстов, была «украшением плеч», или Дигнаги, который «играл/наслаждался» мощью своего ума. Очевидно, что автор хорошо владел техникой тибетской книжной поэзии (ньен-нгах) и следовал стилю канонических образцов буддийской гимнографии, представленных в Тэнгьюре.

Ниже представлен текст рукописи и перевод гимна на русский язык. Поскольку в рукописи содержится большое количество ошибок или опечаток, рядом в скобках приводятся правильные варианты. В сносках даны существенные разночтения в сравнении с вариантом сумбума (С). Транслитерация основана на системе Т. Уайли с некоторыми добавлениями¹. Однотипные концовки строф в рукописи сокращаются стандартным для тибетской традиции образом: вместо повтора ставится крестообразный знак, он отражен в транслитерации заглавным Х.

Текст

F. 1²

[Recto] 1

(1) @| mkha' nyam 'gro la mkhyen brtses³ rab dgongs nas| grangs med gsum
du chogs (=tshogs) gnyis rab (2) rdzogs te| sdong (=stong) gsum mi brjed (=mjed)
zhing gi dpal gyur pa| drin (=dren) chog (=mchog) shā+kyā'i dog (=shā+kyā'i
tog) la phyag 'tshal lo| shes (3) rab chen po (=pos) de nyid legs tog (=rtogs) nas⁴|
rtsom (=brtson) pa chen po (=pos) go phang (=phang) chog (=mchog) bsnyis

¹ Я хотел бы особо отметить, что при транслитерации сочетаний слогов, где намеренно пропущен знак *цэк*, я использую знак «плюс» (+) не так, как это принято в наиболее распространенной в мире системе транслитерации, при которой + ставится между буквами, написанными необычным образом в верхнем и нижнем регистрах, например pad+ma или shāk+ya. Я считаю, что + правильнее использовать как знак отсутствия *цэк*, т. е. pa+dma, shā+kyā и т. д. Кроме того, я использую стандартную индологическую диакритику для передачи долготы гласных и т. д. в словах индийского происхождения вместо заглавных букв.

² С: 'dzam gling mkhas pa'i rgyan drug la bstod pa| |na mo lo ke shwa ra ya.

³ С: thugs rjes.

⁴ С: shing.

pa (=brnyes pas)| stan (=bstan) pa 'di la sdom (=ston) pa gnyis (4) par grags¹
 'phags chogs (=mchog) klu sgrub zhabs la phyag 'tshal lo| de sras thu ba (=bo)
 d<ga>ge legs dpal yon can| log (5) smras (=smra) tshar bcod (=bcad) skal stan
 (=ldan) rjes su 'dzin²| thar 'dod rnams la thar pa'i lam ston pa| <?> ā+rya de wa'i³
 (6) zhabs la phyagX khyen (=mkhyen) pa'i dkyil 'khor legs shad (=bshad) 'od
 sdong (=stong) can| rab 'byams shes bya'i khā (=mkha') la rab phags (=phags)

[Verso]

(1) shing⁴| bde gshegs gsung rab nyen (=nyin) mor byed pa'i dpal| 'phags pa
 thogs med zhabs laX dgu bcu go dgu 'bum (2) 'bum (лишний слог) sde'i zhugs
 (=gzhung) rnams kyis| gang gis (=gi) blo 'gros (=gros) mgul par rab brgyan cing⁵
 'dzam kling (=gling) 'di na kun <chen> (3) khyen (=mkhyen) gnyis par grags| mkhas
 mchog dbyig gnyen zhabsX phul du 'byung pa'i blo gros sdobs (=stobs) kyis btsun⁶
 (4) rmad du byung pa'i yon tan khur gyis rjed (=brjid)| log smras (=smra) ngam
 (=dam) bu'i tshal rab⁷ 'dzom (=joms) mdzad pa'i| phyogs kyis klang (=glang) poX (5)
 chos kyis rigs pa'i (=pas) chos min pham mdzad cing⁸| grags pa'i sgra chen 'jig rten
 gsum na⁹ grags| smra ngan (6) mun 'joms smra pa'i (=ba'i) nyi ma chog (=mchog)|
 chos kyis grags pa'i zhabs laX tshul khrims rgya mtsho'i dbus na

F. 2

[Recto] 2

(1) @#|| nas (=gnas) bcas shing| 'bum phrag 'dul pa'i (=ba'i) gzhungs
 (=gzhung?) gis gdings (=gdengs) kas rjed (=brjod?)| rnams (=rnam) (2) 'grol
 (=grol) thar pa'i rnor (=nor) bus gcug (=gtsug) na mdzes| mchog gnyis klu yi
 dbang po la phyagX¹⁰ (3) thub pa'i stan (=bstan) la shing rte'i (=rta'i) gsrol (=srol)
 bsdod¹¹ nas| skye rgu rnams la legs pa'i lam (4) sdon (=ston) po (=pa)| 'dzam kling
 (=gling) mdzes byed rgyan drug mchog gnyis la¹²| rtag du (=tu) gus pa'i (5) yod
 (=yid) kyis phyag 'tshal lo|_

¹ C: gyur.

² C: rjes bzung nas.

³ C: a+rya de ba'i.

⁴ C: nas.

⁵ C: mgul ba legs brgyan te.

⁶ C: rtsen. Перевод дан по этому прочтению; вариант рукописи маловероятен, хотя и возможен.

⁷ C: rnams.

⁸ C: nas.

⁹ C: du.

¹⁰ C: интерполяция, начинающаяся словами «tshul khrims rgya mtsho'i dbus na...», отсутствует.

¹¹ C: gtod.

¹² C: 'dzam gling mdzes byed 'dzam gling rgyan drug la.

[Verso]

(1) @#|| Ω ||dge ba 'di yis myur du bdag | sangs rgyas kun kyis (=gyis) kun dag ni!¹

Подстрочный перевод

[Рэдава Шонну Лодрой

Гимн шести ученым — украшениям Джамбудвипы

Намо Локешварая²!]

(1) С мудростью и состраданием простирая мысль к мирским существам,
[чьё число бесконечно], подобно небу,

За три неизмеримых [кальпы] доведя до совершенства два накопления,
Ставшему Славой поля тройной тысячи мириадов миров,
Наилучшему из ведущих, Венцу Шакьев поклон!

(2) С помощью великой мудрости Таттву постигшему,
С помощью великого усердия высший уровень обретшему,
Вторым Учителем этого Учения ставшему —
Стопам Святого Высшего Нагарджуны поклон!

(3) Его главному [духовному] сыну, исполненному великолепия благих
качеств,

Отсекавшему ложные взгляды, бравшемуся [руководить] счастливыми
И их, желавших спастись, учившему пути к спасению, —
Стопам Арьядевы поклон!

(4) Обладателю диска Знания с тысячей лучей наставлений,
Доросшего до всей шири неба познаний,
Славе светила речей Сугаты —
Стопам Святого Асанги поклон!

(5) Украшившему шею головой, исполненной [знанием]
Основных текстов — корпуса из ста тысяч по девяносто девять,
В этой Джамбудвипе прославившемуся как Второй Всезнающий,
Высшему ученому — стопам Васубандху поклон!

¹ С: два этих стиха неоконченного посвящения заслуг отсутствуют, но имеется колофон: rgyan drug la bstod pa 'di ni bsod nams kyi dpal gyis mngon par mtho ba'i khri rgyal bsod nams bdes bskul nas| dge slong gzhon nu blo gros kyis sbyar ba'o|| ||dge'o||.

² Санскр. Поклон Владыке мира (Локешваре, т. е. Авалокитешваре)!

(6) Силой превосходного разума наслаждавшемся,
Сиявшему убором чудесных достоинств,
Победителю болотных зарослей ложных взглядов —
Стопам Дигнаги поклон!

(7) Доводами [истинной] Дхармы побеждавшему противников Дхармы,
В трех мирах прославившемуся громом славы (=кирти),
Лучшему солнцу речи, победителю мрака дурных слов —
Стопам Дхармакирти поклон!

[(Int.) Пребывающему посреди моря нравственности,
Сияющему [змеиным] капюшоном сотни тысяч основных текстов по
винае,

Украшившему венец [свой] драгоценным камнем спасения с полным
освобождением [от сансары],
Второму высшему — Нагешваре поклон!]

(8) Проложившим путь для колесницы в Учение Муни,
Учившим благому пути все множество рожденных,
Придававшим красоту Джамбудвипе, шести украшениям Джамбудви-
пы —
Всегда с преданностью в уме [совершаю] поклон!

Пусть благодаря этой благодать [заслуге] я быстро
Всеми буддами буду очищен...¹

[Этот «Гимн Шести Украшениям» по призыву Тригьел Сонам-дэ, возвы-
шенному благодаря величию заслуг, составлен монахом Шонну Лодроем.
На благо!]

Версифицированный перевод

Кланяюсь вершине рода Шакьев,
Славе поля всех миров вселенной,
На существ глядящему с любовью,
Совершенному в обоих накопленьях!

Кланяюсь Нагарджуне Святому,
Суть постигшему умом премудрым,

¹ Строфа посвящения заслуг не дописана до конца в рукописи и, кроме того, отсутствует в доступной версии сумбума, поэтому не может быть завершена.

Высь снискавшему трудом усердным,
Ставшему вторым светилом Дхармы!

Кланяюсь его благому «сыну» —
Арьядеве, полному достоинств,
Пресекателю неверных взглядов,
Ведшему счастливых ко спасенью!
Кланяюсь великому Асанге,
Ширь небес объявшему Ученья,
Полному лучами наставлений,
Славы Речи сугат воплощенью!

Кланяюсь ачарье Васубандху,
Что Вторым Всезнающим был назван,
Чья глава — как тела украшение —
Сотни тысяч текстов разумела!

Кланяюсь Дигнаге, превосходством
Мысли наслаждавшемуся в споре,
Тину ложных взглядов очищая,
Яркому убранством чудных качеств!

Кланяюсь Светилу Дхармакирти,
Тьму пронзавшему дурных речений,
Доводами бывшему враждебных
Дхарме, венчанному громкой славой!

Кланяюсь всегда благочестиво
Украшеньям, чуду Джамбудвипы,
Шестерым наставникам рожденных,
Проложившим путь к Ученью Муни!

Интерполяция:

Кланяюсь Нагешваре — второму
Высшему, что в праведности море
Возвышает капюшон винаи
И венец спасенья драгоценный!

Литература

1. *Diemberger H.* When a Woman Becomes a Religious Dynasty: the Samding Dorje Phagmo of Tibet. — New York: Columbia University Press, 2007. — 416 pp.
2. *Nāgārjuna's Letter: Nāgārjuna's "Letter to a Friend" with a Commentary by the Venerable Rendawa, Zhön-nu Lo-drö / Geshe Lobsang Tharchin, A. B. Engle (tr.)* — Dharamsala: Library of Tibetans Works and Archives, 1979. — 163 pp.
3. *Roloff C.* Red mda' ba. Buddhist Yogi-Scholar of the Fourteenth Century. The Forgotten Reviver of Madhyamaka Philosophy in Tibet. — Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2010. — 477 pp.
4. *Westerhoff J.* Metaphysical Issues in Indian Buddhist Thought // A Companion to Buddhist Philosophy / Ed. by S. M. Emmanuel. — UK: Wiley-Blackwell, 2013. — Pp. 129–150.
5. *Gags pa 'byung gnas. Gsung 'bum.* — Delhi: Drikung Kagyu Publications, 2002. — Л. 183a–190a (с. 365–379) // Buddhist Digital Resource Center: [сайт]. URL: <https://www.tbrc.org/#!/rid=W23785> (дата обращения: 22.01.2017).
6. *Gzhon nu blo gros. Gsung 'bum.* 8 vols. [имеется только библиографическая информация, копии томов отсутствуют]. — Sa skya'i dpe rnying bsdu sgrig khang, 2009 // Buddhist Digital Resource Center: [сайт]. URL: <https://www.tbrc.org/#!/rid=W4CZ57142> (дата обращения: 22.01.2017).